



精彩三年高考尖峰 语文 2023

第二部分 古诗文阅读——文化传承与理解

学习任务群三 文言文阅读——侧重理解与翻译的阅读与实践

任务四 文言翻译(见学生用书P153)

关键能力 1 遵循“2原则”，“6法”巧妙翻译

一、明晰高考翻译题得分“2原则”

原则1：直译为主，字字落实

原则说明	所谓“直译”，就是字字落实，不可凭大意去翻译。“字字落实”是文言文翻译的最基本要求。所谓“字字落实”，就是在翻译时，要将文言语句中的每个字都落实到翻译中去。即使是遇到发语词、语气助词等这些无法直接译出的字词，考生也要明白哪些字词是不需要翻译出来的。
------	--



教材典例	吾入关,秋毫不敢有所近,籍吏民,封府库,而待将军。所以遣将守关者,备他盗之出入与非常也。(司马迁《鸿门宴》)
答题演示	[得分点]:秋毫(比喻细小的东西);籍(造册登记);而(表目的);所以(……的原因);出入(偏义复词,义在“入”);非常(古今异义词);“……者,……也”(判断句) [翻译示范]我进入关中以后,财物丝毫不敢据为己有,造册登记官吏、百姓,封闭了(收藏财物的)府库,来等待将军(的到来)。派遣官兵去把守函谷关的原因,是防备其他盗贼进入和意外的变故。

原则 2 意译为辅,文通句顺

指根据语句的大意来进行翻译,不拘泥于原文的字句,可根据原文的句子特点灵活处理。意译的好处是文意连贯,译文符合现代语言的表达习惯,比较通顺、流畅、好懂。不足之处是有时不能字字落实,从而丢落得分点。文言文翻译要以直译为主,意译为辅。需要意译的情况有以下几种:

(1) 借代

借代应意译,译成所指代的人或事物,如果直译,会让人不易理解,且也不符合文意。

例:①无丝竹之乱耳。(代音乐)

译文:没有嘈杂的音乐扰乱两耳。



原则
说明

②黄发垂髫，并怡然自乐。（代老人和小孩）

译文：老人和小孩都充满喜悦之情，显得心满意足。

(2)借喻

借喻应意译，要将喻体还原成本体。

例：误落尘网中，一去三十年。（喻浑浊的官场）

译文：误入浑浊的官场，一误就是十几年。

(3)互文

互文应意译，因为上下文各有交错省略而又相互补充，只有合并起来才能完整表达意思。

例：①主人下马客在船。

译文：主人和客人下了马来到了船上。

②将军百战死，壮士十年归。

译文：将军和壮士身经百战，历时多年，有的战死沙场，有的胜利归来。

教材 典例	但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。 (李密《陈情表》)
答题 演示	[得分点]但(只)、以(因为)、日薄西山(比喻手法，翻译时要翻译出比喻的特点来)、朝不虑夕(不能直译，需要意译) [翻译示范]只因为祖母刘氏的生命就像太阳将要落山一样，气息微弱，生命垂危，随时都可能死亡。

二、“6法”巧妙文言翻译

1. 保留法

所谓“保留法”，就是保留原文中的词语。以下几种情况可以使用“保留法”：

类 型	例 句	翻 译	
古今意义相同的词可以保留	樊将军仰天太息流涕曰。 （《荆轲刺秦王》）	保留词语	仰天
		参考译文	樊将军仰天长叹，流着泪说。



专有名词(如人名、物名、地名、朝代、帝号、国号、官职、典章制度等)可以保留	沛公左司马曹无伤使人言于项羽曰。《《鸿门宴》》	保留词语	沛公、左司马、曹无伤、项羽
		参考译文	沛公的左司马曹无伤让人对项羽说。
成语可以保留,不译	劳苦而功高如此,未有封侯之赏。《《鸿门宴》》	保留词语	劳苦功高、封侯
		参考译文	如此劳苦功高,却没有封侯的奖赏。



[对点演练]

把文中画横线的句子翻译成现代汉语。

刘杳，字士深，平原人也。……普通元年，复除建康正，迁尚书驾部郎；数月，徙署仪曹郎，仆射勉以台阁文议专委杳焉。出为余姚令，在县清洁，人有馈遗，一无所受，湘东王褒称之。还除宣惠湘东王记室参军，母忧去职。服阕，复为王府记室，兼东宫通事舍人。昭明太子谓杳曰：“酒非卿所好，而为酒厨之职，政为不愧古人耳。”俄有敕，代裴子野知著作郎事。昭明太子薨，新宫建，旧人例无停者，敕特留杳焉。仍注太子《徂归赋》，称为博悉。

(选自《梁史·刘杳传》，有删改)

(1)出为余姚令，在县清洁，人有馈遗，一无所受，湘东王褒称之。(5分)

[保留词语] 余姚、湘东王

[重点词语] 清洁：清正廉洁；馈遗：赠送财物；褒称：称赞，褒奖。

翻译：(刘杳)出京任余姚县令，在任期间清正廉洁，有人给他送礼，全都没有接受，湘东王对他大加称赞和褒奖。

(2)昭明太子薨，新宫建，旧人例无停者，敕特留杳焉。(5分)

[保留词语] 昭明太子、杳

[重点词语] 新宫：新立太子；例：按照旧例；无停：离职调任

翻译： 昭明太子死后，新立太子，原东宫人员按旧例都要离职调任，皇帝下诏特留刘杳仍在太子宫任职。

【参考译文】

刘杳字士深，平原郡人。……普通元年(520)，又任建康县令，提升为尚书驾部郎，几个月后改任署仪曹郎，仆射徐勉将台阁文议交由刘杳负责。出京任余姚县令，在任期间清正廉洁，有人给他送礼，全都没有接受，湘东王对他大加称赞和褒奖。回京后任宣惠湘东王记室参军，母亲去世后去职离任。服丧期满，恢复王府记室官位，兼任东宫通事舍人。昭明太子对刘杳说：“酒不是你所喜欢的，但任酒厨之官，完全是为了不愧古人。”不久有诏令让他代替裴子野负责著作郎的事务。昭明太子死后，新立



太子，原东宫人员按旧例都要离职调任，皇帝下诏特留刘杳仍在太子宫任职。继续注释昭明太子的《祖归赋》，人称他知识广博。



2. 删减法

所谓“删减法”，就是文言文中有些虚词在现代汉语中没有相应的词替代，如果硬译反而别扭或累赘，所以翻译时可删减。以下几种情况可以使用“删减法”：

类 型	例 句	翻 译	
现代汉语中没有相应的词语与文言助词对应时，可以删掉	道之所存，师之所存也。 (《师说》)	删掉词语	之
		参考译文	道存在的地方，就是老师存在的地方。



某些发语词、表停顿和补足音节的虚词,可以删掉	夫六国与秦皆诸侯,其势弱于秦,而犹有可以不赂而胜之之势。《《六国论》》	删掉词语	夫
		参考译文	六国和秦国都是诸侯国,它们的势力比秦国弱,却还有可以不割地求和而战胜它的形势。
某些语气词,可以不译	夺项王天下者必沛公也。《《鸿门宴》》	删掉词语	也
		参考译文	夺取项王天下的人,必定是沛公。

[对点演练]

把文中画横线的句子翻译成现代汉语。

袁甫，字广微，嘉定七年进士第一。授秘书省正字。入对，论：“君天下不可一日无惧心。今之可惧者，端良者斥，谄谀者用，杜忠臣敢谏之门，可惧也；兵戈既兴，馈饷不继，根本一虚，则有萧墙之忧，可惧也。”迁校书郎，转对，言“边事之病，不在外而在内”。移提举江东常平。适岁旱，亟发库庾之积，遣官分行振济，饥者予粟，病者予药，又告于朝曰：“江东或水而旱，或旱而水，重以雨雪连月，道殣相望，至有举家枕藉而死

者。此去麦熟尚赊，事势益急。”行部问民疾苦，荐循良，劾奸贪，决滞狱。诣学宫讲说，创书院贵溪之南，祠先儒陆九渊。……卒，赠通奉大夫，谥正肃。

(节选自《宋史·袁甫传》，有删改)

(1)兵戈既兴，馈饷不继，根本一虚，则有萧墙之忧，可惧也。

(5分)

[删除词语] 也(句末语气词)

[重点词语] 兴：发动；馈饷：粮饷；根本：(国家)基础；萧墙：内部、内乱；之：结构助词，的。

翻译：战争发动以后，粮饷供应不上，国家基础一旦空虚，就会有内乱的忧患，值得戒惧。

(2)道殣相望，至有举家枕藉而死者。此去麦熟尚赊，事势益急。(5分)

[删除词语] 而(连词，表修饰)

[重点词语] 殣：饥饿的人；枕藉：互相叠压；去：距离；赊：长久、很远时间。

翻译：道路上饥饿的百姓接连不断，以至有全家互相叠压着死去的。这时节距离麦子成熟还有一段时间，形势更加危急。



【参考译文】

袁甫，字广微，嘉定七年进士第一名，被任命为秘书省正字。入朝奏对，论述说：“君临天下不能一日没有戒惧的心理。如今值得戒惧的是：端正贤良的人遭遇排斥，谄媚阿谀的人受任用，封闭了忠臣敢于进谏的门路，值得戒惧；战争发动以后，粮饷供应不上，国家基础一旦空虚，就会有内乱的忧患，值得戒惧。”改任校书郎，轮流上殿指陈时政得失，他说：“边防事务的弊端，不在朝廷外面而在朝廷内部。”袁甫被调任提举江东常平。恰逢旱灾，他紧急拿出府库的积蓄，派官员分头救济，饥民



给粟米，病人给药，又向朝廷报告说：“江东或者是大水之后干旱，或者干旱之后大水，加上连着几个月下雨雪，道路上饥饿的百姓接连不断，以至有全家互相叠压着死去的。这时节距离麦子成熟还有一段时间，形势更加危急。”袁甫巡行江东各地，访察百姓疾苦，推荐优秀官吏，弹劾邪恶贪贿的官吏，裁决积压的案件。到学校讲述解说，在贵溪的南面创办书院，为前代大儒陆九渊设立祠堂。……(袁甫)去世，赠官通奉大夫，谥号正肃。

3. 增补法

所谓“增补法”，就是在翻译时要将原文省略句中省略的成分和词类活用所缺的字词增补出来，使句意完整。这是针对文言文中的省略成分和词类活用而言的。以下几种情况可以使用“增补法”：

类 型	例 句	翻 译
省略主语、谓语、宾语要补上	度我至军中，公乃入。（《鸿门宴》）	（你）估计着我回到军营中，你再进去（辞谢）。

<p>省略介词“于” 等要补上</p>	<p>将军战河北，臣战河南。（《鸿门宴》）</p>	<p>将军（在）黄河以北作战，我（在）黄河以南作战。</p>
<p>判断句要补上 判断词</p>	<p>师者，所以传道受业解惑也。（《师说》）</p>	<p>老师，（是）依靠他来传授道、教授学业、解除疑惑的人。</p>

[对点演练]

把下面文段中画横线的句子翻译成现代汉语。

乐恢字伯奇，京兆长陵人也。其父，为县吏，得罪于令，收将杀之。恢年十一，常俯伏寺门，昼夜号泣。令闻而矜之，即解

出亲。恢长好经学，事博士焦永。永为河东太守，恢随之官，闭庐精诵，不交人物。后永以事被考，诸弟子皆以通关被系，恢独皦然不污于法，遂笃志为名儒。性廉直介立，行不合己者，虽贵不与交。信阳侯阴就数致礼请恢，恢绝不答。后仕本郡吏，太守坐法诛，故人莫敢往，恢独奔丧行服。归，复为功曹，选举不阿，请托无所容。

(节选自《后汉书·乐恢传》，有删改)

(1)永为河东太守，恢随之官，闭庐精诵，不交人物。(5分)

[增补部分] 省略句，“(乐恢)闭庐精诵”。

[重点词语] 为：做了；之：他。

翻译： 焦永做了河东太守，乐恢跟随他到了官府，(他)闭门精心诵读，不与(外界)人物交往。

(2)后仕本郡吏，太守坐法诛，故人莫敢往，恢独奔丧行服。(5分)

[增补部分] “仕本郡吏”是省略句，省略了主语(乐恢)和介词(于)

[重点词语] 仕：做官；坐；犯法；莫：没有。

翻译： 后来(乐恢)在本郡做官，太守因犯法被杀，朋友中没有谁敢前往奔丧，只有乐恢为他服丧。

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/548047047041006052>